

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет германської філології і перекладу
Кафедра германської філології

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Теорія і практика професійно орієнтованого перекладу
з другої іноземної мови (німецької)**

Спеціальність	В11 Філологія
Спеціалізація	В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Освітня програма	Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)
Статус дисципліни	нормативна

Форма навчання денна/ заочна

Кількість кредитів ЄКТС 6

Мова навчання німецька

Форма підсумкового контролю залік/ іспит

Розробник: Бондаренко Е. С., к.ф.н., доцент, доцент кафедри германської філології.

Затверджено на засіданні кафедри германської філології, протокол № 16 від «18» червня 2026 р.

Завідувач кафедри



проф. Шутова М. О.

Затверджено на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу, протокол № 1 від «27» серпня 2026 р.

Голова вченої ради факультету



доц. Мелько Х.Б.

1. Мета вивчення навчальної дисципліни: забезпечення перекладознавчих основ підготовки перекладача, системи загальнотеоретичних знань сучасних теорій перекладу, підготовка студентів до перекладу текстів з різних метамов з використанням німецької та української мов.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану):

денна форма здобуття освіти:

6 кредитів ЄКТС **180** годин, у тому числі:

практичні заняття – 60 годин

самостійна робота – 120 годин

заочна форма здобуття освіти:

6 кредитів ЄКТС **180** годин, у тому числі:

практичні заняття – 16 годин

самостійна робота – 164 години

3. Програмні результати навчання

Під час вивчення навчальної дисципліни формуються такі компетентності:

Інтегральна компетентність

Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним, володіти навичками критичного мислення.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 5. Здатність працювати в команді й автономно, мотивувати людей і рухатися до спільної мети.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо, здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності).

ЗК 13. Здатність до особистісного і професійного розвитку, самовдосконалення, застосування кращих практик у професійній діяльності.

ЗК 15. Здатність розвивати в собі гнучкість і системність мислення, оперативність у вирішенні особистісних, соціальних і професійних проблем.

ЗК 16. Розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах, здатність проявляти емпатію, толерантність і повагу до культурної різноманітності.

Фахові компетентності

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9. Здатність передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.

ФК 10. Здатність здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської мови та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземну із використанням лексичних і граматичних трансформацій.

ФК 11. Здатність здійснювати редагування та постредагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.

ФК 12. Володіння навичками науково-пошукової роботи в лінгвістиці і перекладознавстві, методами пошуку, аналізу й обробки мовних даних; здатність використовувати системні знання мови оригіналу й мови перекладу, системні знання сучасного мовознавства і перекладознавства у самостійному науковому дослідженні і всебічно застосовувати їх у написанні кваліфікаційної роботи.

Очікувані результати навчання з дисципліни

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форми (та / або методи і технології навчання)	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
1.1	Знати і розуміти базові поняття і категорії теорії міжкультурної комунікації (моделі, функції і класифікації культур та основні види, функції і моделі міжкультурної комунікації).	Практичні заняття самостійна робота	Усне опитування, письмове тестування
1.2	Знати і розуміти особливості мовних картин світу німецькомовних і українського етносів, зумовлених кореляціями між культурою і лексикою / граматикою / мовленнєвими актами / дискурсом.	Практичні заняття самостійна робота	Усне опитування, письмове тестування
1.3	Знати і розуміти природу і особливості іншомовного міжкультурного спілкування у єдності всіх	Практичні заняття самостійна робота	Усне опитування, письмове тестування

	його аспектів: інформаційно-предметного, інтеракційного, перцептивного.		
1.4	Знати і розуміти роль, структуру і зміст іншомовної міжкультурної компетентності перекладача та методи, прийоми і засоби її ефективного формування і вдосконалення.	Практичні заняття самостійна робота	Усне опитування, письмове тестування
2.1	Уміти творчо використовувати у навчальній, дослідницькій та перекладацькій діяльності міжкультурні знання та прийоми проникнення в культурний компонент значення та розуміння культурних феноменів, які містяться в мовленнєвих і мовних одиницях.	Практичні заняття самостійна робота	Письмове тестування, демонстрація виконаних перекладацьких завдань
2.2	Уміти розпізнавати фактори, що призводять до виникнення міжкультурних непорозумінь та конфліктів, аналізувати їх та попереджати в своїй майбутній професійній діяльності; нейтралізувати дію «етноцентричних культурних фільтрів» та стереотипів і упереджень представників різних культур та оволодівати прийомами і методами розвитку соціокультурної спостережливості та сенсibilізації до фактів чужої культури.	Практичні заняття самостійна робота	Письмове тестування, демонстрація виконаних перекладацьких завдань
2.3	Уміти реалізувати на практиці різноманітні методи, прийоми та сучасні технології міжмовного та міжкультурного посередництва та керувати	Практичні заняття самостійна робота	Письмове тестування, демонстрація виконаних перекладацьких завдань

	опосередковано процесом міжкультурної взаємодії і взаєморозуміння.		
2.4	Уміти створювати комунікативно адекватні тексти перекладу з урахуванням специфіки міжкультурної ситуації, норм спілкування представників різних культур та рівня сформованості їх міжкультурної компетентності; використовувати на практиці різноманітні методи, прийоми та сучасні технології для формування власної іншомовної міжкультурної компетентності.	Практичні заняття самостійна робота	Усне опитування, демонстрація виконаних перекладацьких завдань
3.1.	Демонструвати навички аргументованого представлення власної думки, компетентної та толерантної дискусії з опонентами.	Самостійна робота	Практичні завдання
3.2	Уміти спілкуватися з зарубіжними колегами іноземними мовами в усній і письмовій формах на професійні теми.	Практичні заняття, самостійна робота	Практичні завдання
4.1	Самостійно користуватися довідковими джерелами українською, англійською, німецькою мовами з метою пошуку інформації за темами курсу.	Самостійна робота	Практичні завдання
4.2	Уміти планувати свою професійну самоосвіту, самовдосконалення й саморозвиток, нести персональну відповідальність.	Самостійна робота	Презентація та захист індивідуальної траєкторії професійного розвитку

Співвідношення очікуваних результатів навчання з дисципліни із програмними результатами навчання

Результати навчання з дисципліни	1.1	1.2	1.3	1.4	2.1	2.2	2.3	2.4	3.1	3.2	4.1	4.2
----------------------------------	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

Відповідність програмних результатів навчання, методів навчання та форм оцінювання з навчальної дисципліни (освітнього компонента) “Теорія і практика професійно-орієнтованого перекладу з другої іноземної мови (німецької)”

Матриця відповідності програмних результатів навчання, методів навчання та форм оцінювання з навчальної дисципліни

Програмні результати навчання	Методи навчання	Форми оцінювання
ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання <i>Методи</i> інтерактивного (комунікативного) і проблемного навчання	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, виконання завдань для самостійного опрацювання
ПРН 14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів і жанрів.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. Практичні завдання	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, виконання завдань для самостійного опрацювання
ПРН 18. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземні із використанням лексичних і граматичних трансформацій.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. <i>Методи навчання:</i> – групова дискусія, - практичні завдання	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, виконання завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи студентів в групах.
ПРН 19. Передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. <i>Методи навчання:</i> – групова дискусія, - практичні завдання	Індивідуальні завдання, Модульна контрольна робота
ПРН 20. Здійснювати редагування та пост-редагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. <i>Методи навчання:</i> – групова дискусія, - практичні завдання	Контрольні завдання Залік Іспит

4. Система оцінювання результатів навчання студентів

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни.

Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали.

4.1. Форми та критерії оцінювання студентів

- семестрове оцінювання:

1. Групова та індивідуальна робота на практичних заняттях, виконання завдань для самостійної роботи (максимальний бал 50)
2. Виконання модульних контрольних робіт (максимальний бал 20).

- підсумкове оцінювання у формі заліку;

- підсумкове оцінювання у формі іспиту.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу і оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

«відмінно»	– 50 балів;
«добре»	– 40 балів;
«задовільно»	– 30 балів;
«незадовільно»	– 20 балів;
Неявка на МКР	– 0 балів.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР. Максимальний рейтинговий бал студента становить 100 балів.

Вимоги до заліку

Об'єкти контролю:

Володіння професійно-орієнтованими вміннями перекладача і культурного посередника у межах тематики, засвоєння теоретичних знань з тем курсу.

Форми контролю: усне опитування.

Критерії оцінювання:

Усне опитування оцінюється за критеріями:

- відповідність змісту;
- повнота і ґрунтовність викладу;
- термінологічна коректність;
- здатність до обґрунтування перекладацьких рішень.

Усне опитування оцінюється відповідно до визначених критеріїв за шкалою “зараховано”, “не зараховано”.

№	Критерії оцінювання	Шкала оцінювання	
		“зараховано”	“не зараховано”

1.	Відповідність змісту	Відповідь студента повністю/ в основному відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента лише частково відповідає/ не відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко / невизначені.
2.	Повнота і ґрунтовність викладу	Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті.	Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини / зовсім не розкриті.
3.	Термінологічна коректність	Студент досить вільно й коректно користується науковою термінологією.	Студент майже не користується науковою термінологією.
4.	Здатність до обґрунтування перекладацьких рішень	Студент здатний / загалом здатний / теоретично обґрунтувати вибір власних перекладацьких рішень.	Студент нездатний теоретично обґрунтувати вибір власних перекладацьких рішень.

Оцінка «**зараховано**» виставляється за умови, якщо відповідь студента повною мірою відповідає всім зазначеним критеріям.

Оцінка «**не зараховано**» виставляється за умови, якщо завдання оцінено за двома з шести критеріїв як «не зараховано».

4.2. Організація оцінювання:

Поточне оцінювання полягає у визначенні рівня підготовки студента до практичного заняття і якості виконання професійно орієнтованого завдання у процесі самостійної позааудиторної роботи.

Критерії оцінювання аудиторної роботи студента

Рівень підготовки студента до практичного заняття (теоретичні знання з теми заняття) оцінюється за 5-ти бальною шкалою.

Кількість балів	Критерії оцінювання
5 балів	Відповідь є повною, ґрунтовною, з підкріпленням теоретичного викладу прикладами іноземною мовою; студент коректно оперує науковою термінологією і суттєво доповнює відповіді інших, що є свідченням його систематичної підготовки до занять.
4 бали	Відповідь є переважно повною і ґрунтовною, але не підкріплена прикладами іноземною мовою; студент коректно оперує науковою термінологією і суттєво доповнює відповіді інших.
3 бали	Відповідь є неповною, неточною, не підкріплена прикладами іноземною мовою; студент припускається помилок щодо вживання наукової термінології і фрагментарно доповнює відповіді інших.
2 бали	Відповідь є фрагментарною, не підкріплена прикладами іноземною мовою; студент припускається помилок щодо вживання наукової термінології і не доповнює відповіді інших.
1 бал	Відповідь демонструє лише початкові уявлення студента про предмет обговорення і низький рівень володіння науковою термінологією; студент не може навести доцільні приклади іноземною мовою.

Студент отримує **0 балів**, якщо був присутній на практичному занятті, але не взяв участь в обговоренні його питань, або не відвідав його.

Самостійна позааудиторна робота полягає у виконанні **професійно-орієнтованих завдань** для самостійної роботи до кожного практичного заняття і має на меті формування і розвиток міжкультурних і професійно-орієнтованих умінь

студента як майбутнього перекладача і медіатора культур. Виконані завдання демонструються під час практичного заняття у процесі усної співбесіди, обговорення проблем заняття, демонстрації виконаних перекладів тощо. Максимальна оцінка за виконання професійно орієнтованого завдання – **5 балів**. За невиконання професійно орієнтованого завдання студент отримує **0 балів**.

Критерії оцінювання самостійної позааудиторної роботи студентів

5 балів	Завдання для самостійної роботи виконано з повним дотриманням інструкції; ураховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; мовні і перекладацькі помилки відсутні.
4 бали	Завдання для самостійної роботи виконано з повним дотриманням інструкції; ураховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущено декілька мовних і перекладацьких помилок.
3 бали	Завдання для самостійної роботи виконано з частковим дотриманням інструкції; ураховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущено декілька мовних і перекладацьких помилок.
2 бали	Завдання для самостійної роботи виконано з частковим дотриманням інструкції; частково ураховано вимоги робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущена значна кількість мовних і перекладацьких помилок.
1 бал	Завдання для самостійної роботи виконано з частковим дотриманням інструкції; не враховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; некоректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущено дуже багато мовних і перекладацьких помилок.

Після вивчення дисципліни напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне поточних оцінок за ці види роботи (помножити на 10) з округленням до десятої частки (максимум – 50 балів) та оцінку за МКР (максимум – 50 балів), сума яких є семестровим рейтинговим балом студента (максимум – 100 балів).

Відмітка про залік за національною шкалою (“зараховано”, “не зараховано”) та оцінка за шкалою ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента.

4.3. Шкала відповідності оцінок:

відмінно/ зараховано	A	90 – 100
добре / зараховано	B	82 – 89
	C	75 – 81
задовільно / зараховано	D	66 – 74
	E	60 – 65

незадовільно / не зараховано	FX	0 – 59
---------------------------------	----	--------

5. Тематичний план занять

№ п/п	№ і назва теми (включно із темами, що винесені на самостійне опрацювання)	Кількість годин							
		Денна форма				Заочна форма			
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі		
			Лекції	Прак- тичні заняття	Само- стійна робота		Лекції	Прак- тичні заняття	Само- стійна робота
Модуль 1									
Змістовий модуль 1. Переклад галузевих текстів. Система термінів та спеціальних понять									
1.	Тема 1. Тексти науково-технічного стилю та їх переклад. Встановлення еквівалентності в процесі перекладу текстів науково-технічного стилю.	28		8	20	22		4	18
2.	Тема 2. Функції граматичних трансформацій під час письмового та усного перекладу різногалузевих текстів.	18		8	10	22		2	20
3.	Тема 3. Переклад галузевих текстів. Система термінів та спеціальних понять. Переклад інструкцій. Функції лексичних трансформацій під час письмового та усного перекладу різногалузевих текстів.	26		6	20	24		4	20
4.	Тема 4. Специфіка перекладу юридичних текстів (документів, свідоцтв, та договорів). Синтаксичні перекладацькі трансформації під час письмового та усного	18		8	10	22		2	20

	перекладу різногалузевих текстів								
<i>Разом за змістовим модулем 1</i>		90		30	60	90		12	78
Модуль 2									
<i>Змістовий модуль 2. Особливості реферативного та анотативного перекладу текстів</i>									
1.	Тема 1. Перекладацький аналіз тексту під час встановлення еквівалентних відносин у процесі письмового перекладу.	18		8	10	23		1	22
2.	Тема 2. Особливості реферативного перекладу різногалузевих текстів.	28		8	20	23	-	1	22
3.	Тема 3. Особливості Анотованого перекладу різногалузевих текстів	18		8	10	23	-	1	22
4.	Тема 4. Редагування цільового тексту у процесі письмового перекладу різногалузевих текстів.	26		6	20	21	-	1	20
<i>Разом за змістовим модулем 2</i>		90		30	60	90		4	86
Усього годин		180		60	120	180		16	164

6. Рекомендовані джерела (у тому числі Інтернет ресурси)

Базові

1. Білоус, О. М. (2013). Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка.
2. Кияк, Т. Р., Огуй, О. Д., Науменко, А. М. (2006). Теорія та практика перекладу (німецька мова): Підручник. Вінниця: Нова Книга.
3. Міщенко, А. Л. (2013). Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу. Монографія. Вінниця: Нова книга.

Додаткові

1. Воротняк, Л. І. (2010). Моделювання ситуацій міжкультурної комунікації в процесі навчання іноземної мови магістрів у вищих педагогічних навчальних закладах [Електронний ресурс]. Вісник Національної академії Державної прикордонної служби України. Вип. 3. http://www.nbu.gov.ua/ejournals/Vnads/20103/10_vlipnz.pdf.
2. Корунець, І. В. (2003). Теорія і практика перекладу: Підручник. Вінниця: Нова книга.

Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання якого передбачає навчальна дисципліна

Мультимедійне обладнання; програми Microsoft Word, Microsoft Power Point, додатки платформи для дистанційного навчання Microsoft Office 365.